

# Four Slovak Folk Songs 304/1

2

## 1. Wedding Song from Poniky

Hochzeitslied aus Poniky

BÉLA BARTÓK  
(1917)

Andante (♩ = 92)

PIANO

SOPRANO (♩ = 84)

10

Thus sent the mo-ther her lit-tle daugh-ter In-to a  
 Weit zog das Mägd-lein, zog mit dem Gat-ten Weit aus der  
 Za-da-la mam-ka, za-da-la dcé-ru Da-le-ko  
 Lá-nyát az a-nya férj-hez úgy ad-ta I-de-gen

15

dis-tant land ..... Stern-ly she bid her: "Fol-low thy  
 Hei-mat aus ..... Streng sagt die Mut-ter: Folg dei-nem  
 od se-be, ..... Za-ká-za-la jej, pri-ká-za-  
 or-szág-ba, ..... Meg-mond-ta ne-ki, meg-hagy-ta

20

25

hus-band! Ne-ver re-turn to mel" ..... "Lo! I shall  
 Gat-ten, Komm mir nicht mehr nach Haus! ..... Werd' mich ver-  
 -la jej: -Ne-chod' dcé-ro ku mne! ..... Ja sa u-  
 ne-ki: Töb-bé ne is lás - sa ..... At-vál-to-

30

S  
change me in - to a black-bird, Shall fly to mo - ther's home;  
- wan - deln wohl in ein Reb-huhn, Flieg' dann zu Mut - ters Haus.  
- de - lám ptá - čkom ja - ra - bým, Po - le - tím k ma - mi - čke,  
- zom én ri - gó - ma - dár - rá, A - nyám - hoz úgy szál - lok,

A  
*p*  
Lo! I shall change me in - to a black-bird, shall fly to mo - ther's  
Werd' mich ver - wan - deln wohl in ein Reb-huhn, Flieg' dann zu Mut - ters  
Ja sa u - de - lám ptá - čkom ja - ra - bým, Po - le - tím k ma - mi -  
At - vál - to - zom én ri - gó - ma - dár - rá, A - nyám - hoz úgy szál -

35

S  
There I'll be wait - ing perch'd in her gar - den On a white li - ly's  
Flieg' in den Gar - ten, sitz auf der Li - lie, Sing - ge und ruh mich  
A sa - dnem si tam na za - hra - de - čku, Na bie - lu la - - li -  
Kert - jé - be ü - lök egy ró - zsa - tő - re, Re - á - ja úgy vá -

A  
home; There I'll be wait - ing perch'd in her gar - den... On a white  
Haus. Flieg' in den Gar - ten, sitz auf der Li - lie,.... Sing - ge und  
- čke, A sa - dnem si tam na za - hra - de - čku,.... Na bie - lu  
- lok, Kert - jé - be ü - lök egy ró - zsa - tő - re,.... Re - á - ja

*cresc.*

S  
stem."..... Out came the mo - ther: "Who is this  
aus. .... Hört mich die Mut - ter: Singt da ein  
- ju. .... Vy - jde ma - mi - čka: -Čo to za  
- rok. .... Az any - ja ki - nész: -Fur - csa egy  
*cresc.*

A  
li - ly's stem." Out came the mo - ther: "Who is this  
ruh mich aus. Hört mich die Mut - ter: Singt da ein  
la - li - ju. Vy - jde ma - mi - čka: -Čo to za  
úgy vá - rok. Az any - ja ki - nész: -Fur - csa egy  
*cresc.*

T  
T Out came the mo - ther:..... "Who is this  
Hört mich die Mut - ter:..... Singt da ein  
Vy - jde ma - mi - čka:..... -Čo to za  
Az any - ja ki - nész:..... -Fur - csa egy  
*cresc.*

B  
*p* Then ..... came the mo - ther: "Who is this  
Hört ..... mich die Mut - ter: Singt da ein  
Vy - - - - jde ma - mi - čka: -Čo to za  
Az ..... any - ja ki - nész: -Fur - csa egy

*(Ed.)*

S  
black - bird? Strange is her song and sad, Forth and be -  
Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du  
ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu,  
ma - dár, Be na - gyon bú - san szól; Szállj le csak

A  
black - bird? Strange is her song and..... sad, Forth and be -  
Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du  
ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu,  
ma - dár, Be na - gyon bú - san..... szól; Szállj le csak

T  
black - bird? Strange is her song and..... sad, Forth and be -  
Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du  
ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu,  
ma - dár, Be na - gyon bú - san..... szól; Szállj le csak

B

*f* *dim.* *mf*

*f* *dim.* *mf*

*f* *dim.* *mf*

50

*p*

S  
- gone now, thou lit - tle bird - ling, From my white li - ly's  
Vög - lein, weg, weg du Reb - huhn, Brichst mir die Li - lie  
he - šu, pta - čku ja - ra - bý, Ne - lá - maj la - li -  
hess, hess, te ri - gó - ma - dár *Én ró - zsa - bok - rom -*

*p*

A  
- gone now,..... thou lit - tle bird - ling,..... From my white li - ly's  
Vög - lein,..... weg, weg du Reb - huhn,..... Brichst mir die Li - lie  
he - šu,..... pta - čku ja - ra - bý,..... Ne - lá - maj la - li -  
hess, hess,.... te ri - gó - ma - dár..... *Én ró - zsa - bok - rom -*

T  
- gone now,..... thou lit - tle bird - ling,..... From my white li - ly's  
Vög - lein,..... weg, weg du Reb - huhn,..... Brichst mir die Li - lie  
he - šu,..... pta - čku ja - ra - bý,..... Ne - lá - maj la - li -  
hess, hess,.... te ri - gó - ma - dár..... *Én ró - zsa - bok - rom -*

B  
- gone now,..... thou lit - tle bird - ling,..... From my white li - ly's  
Vög - lein,..... weg, weg du Reb - huhn,..... Brichst mir die Li - lie  
he - šu,..... pta - čku ja - ra - bý,..... Ne - lá - maj la - li -  
hess, hess,.... te ri - gó - ma - dár..... *Én ró - zsa - bok - rom -*



55

(♩ = 76)

*pp*

S  
stem!" ..... "To a bad  
gar. .... Habt mit dem  
ju! ..... ~~Z~~a da - ly  
ról. .... Rossz férj - hez  
*pp*

A  
stem!" ..... "To a bad  
gar. .... Habt mit dem  
ju! ..... ~~Z~~a da - ly  
ról. .... Rossz férj - hez  
*pp*

T  
stem!" ..... "To a bad  
gar. .... Habt mit dem  
ju! ..... ~~Z~~a da - ly  
ról. .... Rossz férj - hez  
*pp*

B  
stem!" ..... "To a bad  
gar. .... Habt mit dem  
ju! ..... ~~Z~~a da - ly  
ról. .... Rossz férj - hez  
*pp*

(♩ = 76)  
*tranquillo*

*pp*

*Ad.* \* *Ad.* \* (*Ad.*)



60

*Womani moja*

*To mure*

S  
hus - band            mo - ther, hast            sent me            Forth to a  
Gat - ten,            mich mit dem            schlech - ten,            Weit in die  
ste mña            za chla - pa            zlé - ho.            Do kra - ja  
ad - tál,            jó a - nyám,            en - gem            I - de - gen

A

T  
hus - band            mo - ther, hast            sent me            Forth to a  
Gat - ten,            mich mit dem            schlech - ten,            Weit in die  
ste mña            za chla - pa            zlé - ho.            Do kra - ja  
ad - tál,            jó a - nyám,            en - gem            I - de - gen  
*dolce*

65

*Plenit*

*V. arbor*

S  
dis - tant            land. ....  
Welt ge -            sandt. ....  
cu - dzie -            ho; .....  
or - szág -            ba; .....

A

T  
dis - tant            land. ....  
Welt ge -            sandt. ....  
cu - dzie -            ho; .....  
or - szág -            ba; .....

Hard 'tis to  
Ach, lie - be  
Ve - ru mne  
Ne - héz a

70

*Handwritten: a nekij mate v*

*Handwritten: musika esk 2 1/2*

S  
suf - fer      such bit - ter      pi - ning      In an ill - ma - ted  
Mut - ter,      nun muss ich      wei - nen,      Fer - ne vom      Hei - mat -  
je zle,      ma - mi - čka      mi - lá,      So zlym mu - žom by -  
so - ra      hej, bi - zony      an - nak,      Ki - nek rossz      a pár -

A

T  
suf - fer      such bit - ter      pi - ning      In an ill - ma - ted  
Mut - ter,      nun muss ich      wei - nen,      Fer - ne vom      Hei - mat -  
je zle,      ma - mi - čka      mi - lá,      So zlym mu - žom by -  
so - ra      hej, bi - zony      an - nak,      Ki - nek rossz      a pár -

75

*Handwritten: poco ritard.*

S  
bond. ....  
- land. ....  
- ti. ....  
- ja!

A

T  
bond. ....  
- land. ....  
- ti. ....  
- ja!

*Handwritten: poco ritard.*

## 2. Song of the Hayharvesters from Hiadel

## Heu-Erntelied aus Hiadel

Andante (♩ = 152) 5

SOPRANO

Where the Alps soar so free, Flow-ry vale bright with glee; There to rest!  
 Auf der Alm, hoch und weit, Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras  
 Na ho-li, na ho-li, Na tej ši - ro - či - ne Ved'som sa  
 Ha - va - si le - ge - lön, Vi - rá - gos nagy me - zón O - lyan jót

ALTO

TENOR

Where the Alps - soar so free, Flow-ry vale bright with glee; There to rest!....  
 Auf der Alm, hoch und weit, Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras...  
 Na ho-li, na ho-li, Na tej ši - ro - či - ne Ved'som sa.....  
 Ha - va - si le - ge - lön, Vi - rá - gos nagy me - zón O - lyan jót.....

BASS

PIANO

Andante (♩ = 152)

*p leggiero*

10

S

Oh! there's no Bed in the world soft-er!..... Done the work  
 schief ich ein, Wei-cher kann kein Bett sein. .... Auf der Alm,  
 vy - spa - la, A - ko na pe - ri - ne. .... Už sme po -  
 a - lud - tam, Az ágy - ban sem job - ban. .... Bog - lyá - ban

A

T

Oh! there's no Bed in the world soft-er!..... Done the work  
 schief ich ein, Wei-cher kann kein Bett sein. .... Auf der Alm,  
 vy - spa - la, A - ko na pe - ri - ne. .... Už sme po -  
 a - lud - tam, Az ágy - ban sem job - ban. .... Bog - lyá - ban

B

Oh! there's no Bed in the world soft-er!..... Our work is  
 schief ich ein, Wei-cher kann kein Bett sein. .... Ja, auf der  
 vy - spa - la, A - ko na pe - ri - ne. .... Už sme po  
 a - lud - tam, Az ágy - ban sem job - ban. .... Bog - lyá - ban

PIANO

*cresc.* *mf*

S of the day, Fill'd the barn with our hay. Comes the night, let us turn  
weit und frei, Ist ge-macht schon das Heu, Drum heut Nacht, ein-mal schön,  
hra-ba-ly, Co bu-de me ro-bit? Sví-šku do do-li-ny  
a szé-na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye-rünk le, gye-rünk le

A to-day, and Fill'd the barn with our hay. Comes the night, let us turn  
weit und frei, Ist ge-macht schon das Heu, Drum heut Nacht, ein-mal schön,  
hra-ba-ly, Co bu-de me ro-bit? Sví-šku do do-li-ny  
a szé-na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye-rünk le, gye-rünk le

T to-day, and Fill'd the barn with hay; when Comes the night, let us turn  
weit und frei, Ist ge-macht schon das Heu, Drum heut Nacht, ein-mal schön,  
hra-ba-ly, Co bu-de me ro-bit? Sví-šku do do-li-ny  
a szé-na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye-rünk le, gye-rünk le

B done, and the barn fill'd with hay; and when Comes the night, let us turn  
Alm ist ge-macht schon das Heu und dar-um heut Nacht, ein-mal schön,  
hra-ba-ly, Co bu-de-me ro-bit? Sví-šku do do-li-ny  
a szé-na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye-rünk le,..... gye-rünk le

*cresc.* *mf*

*p*

S peace-ful-ly home, Breth-ren! .....  
soll's ins Hei-mat - tal gehn. ....  
Bu-de-me sa vo-dit'. ....  
A hegy-ról a völgy-be. ....

A peace-ful-ly home, and ..... rest.....  
soll's ins Hei-mat - tal ..... gehn.....  
Bu-de-me sa vo ..... dit'. ....  
A hegy-ról a völgy ..... be. ....

T Gent-ly home,..... oh..... Breth-ren! .....  
soll's ins Hei-mat - tal gehn. ....  
Bu-de-me sa ..... vo ..... dit'. ....  
A hegy-ról a ..... a ..... völgy-be.....

B *p*



## 3. Dancing Song from Medzibrod

## Tanzlied aus Medzibrod

Allegro (♩ = 144) 5

TENOR *p*

Food and drink's thy on-ly plea-sure  
 Es-sen, Trin-ken, ja das passt ihr  
 Ra-da pi-la, ra-da je-dla  
 En-ni in-ni van csak ked-ved

PIANO *p* *leggiero*

*Red.* \* *(Red.)*

10

T

And to dance reck-less-ly, And to dance reck-less-ly, And to dance reck-less-ly,  
 Und im Tanz rum dre-hen, Und im Tanz rum dre-hen, Und im Tanz rum dre-hen,  
 Ra-da tan-co-va-la, Ra-da tan-co-va-la Ra-da tan-co-va-la,  
 Sel-men-ni a tánc-ba, El-men-ni a tánc-ba, El-men-ni a tánc-ba,

*Handwritten: a tuncba* 15 *Handwritten: a tuncba*

A *p*

But to work with pin and needle Ne-ver ap-peals to thee, Ne-ver ap-peals to thee,  
 Doch die Säum-chen an dem Rok-ke Mag sie nicht an-nä-hen, Mag sie nicht  
 A-ni si len tú ky-tli-čku Ne-ob-ranc-lo-va-la, Ne-ob-ranc-lo-va-la,  
 Bez-zeg nem volt so-ha ked-ved Szok-nya-rán-co-lás-hoz, Szok-nya-rán-co-lás-hoz,

T *p*

But to work with pin and needle Ne-ver ap-peals to thee,  
 Doch die Säum-chen an dem Rok-ke Mag sie nicht an-nä-hen,  
 A-ni si len tú ky-tli-čku Ne-ob-ranc-lo-va-la,  
 Bez-zeg nem volt so-ha ked-ved Szok-nya-rán-co-lás-hoz,

20

*ah koma helye az szék*

S To the bag-pipe - play-er have I  
Lass ich für die Mu - si - kan - ten  
Ne - da - la si šty - ri gro - še  
A négy ga - rast a du - dás - nak

A - peals to thee. Ne - ver ap - peals to thee.  
an - nä - hen, Mag sie nicht an - nä - hen,  
- lo - va - la, Ne - ob - ranc - lo - va - la.  
- co - lás - hoz, Szok - nya - ran - co - lás - hoz.

T Ne'er ap - peals to... thee. Hi! To the bag-pipe - play-er have I  
Mag sie nicht nä - hen. Hei! Lass ich für die Mu - si - kan - ten  
Ne - ob - ranc - lo - va - la. Ne - da - la si šty - ri gro - še  
Szok - nya - ran - co - lás - hoz. A négy ga - rast a du - dás - nak

B Hi! To the bag-pipe - play-er have I  
Hei! Lass ich für die Mu - si - kan - ten  
Ej! Ne - da - la si šty - ri gro - še  
Hej! A négy ga - rast a du - dás - nak

*mf*

25

S Paid four dimes fool - ish - ly, Paid four dimes fool - ish - ly, Paid four dimes  
So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld  
A - ko som ja da - la, A - ko som ja da - la, A - ko som  
Azt is én fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem, Azt is én

T Paid four dimes fool - ish - ly, Paid four dimes fool - ish - ly, Paid four dimes  
So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld  
A - ko som ja da - la, A - ko som ja da - la, A - ko som  
Azt is én fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem, Azt is én

B Paid four dimes fool - ish - ly, Paid four dimes fool - ish - ly, Paid four dimes  
So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld  
A - ko som ja da - la, A - ko som ja da - la, A - ko som  
Azt is én fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem, Azt is én

(♩ = 132)

30

S  
fool-ish - ly, So that you may dance with o - thers, And I am quite lone - ly, and I am  
auf-ge - hen, Da-für tanzt sie mit den An-dern Und ich darf zu - se - hen Und ich darf  
ja da - la, Že-by si ty tan-co - va - la, A ja že - by stá - la, A ja že -  
fi-zet - tem, S te tán-col-tál, én csak áll-tam, Sen-ki-se hitt en - gem, Sen-ki-se

A

T  
fool-ish - ly, So that you may dance with o - thers, And I am quite lone - ly, and I am  
auf-ge - hen, Da-für tanzt sie mit den An-dern Und ich darf zu - se - hen Und ich darf  
ja da - la, Že-by si ty tan-co - va - la, A ja že - by stá - la, A ja že -  
fi-zet - tem, S te tán-col-tál, én csak áll-tam, Sen-ki-se hitt en - gem, Sen-ki-se

B

(♩ = 132)

f

35

poco allargando

(breve)

S  
quite lone - ly, and I am quite lone - ly, and I am quite lone - ly.  
zu se - hen, Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen.  
- by stá - la, A ja že - by stá - la, A ja že - by stá - la.  
hitt en - gem, Sen - ki - se hitt en - gem, Sen - ki - se hitt en - gem.

A

T  
quite lone - ly, and I am quite lone - ly, and I am quite lone - ly.  
zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen.  
- by stá - la, A ja že - by stá - la, A ja že - by stá - la.  
hitt en - gem, Sen - ki - se hitt en - gem, Sen - ki - se hitt en - gem.

B

poco allargando

(breve)

# 4. Dancing Song from Poniky

304/4

## Tanzlied aus Poniky

13

Allegro moderato (♩ = 116)

SOPRANO

Bag - pipe shall be play - ing! Pairs in dance be sway - ing!  
 Hej, die Pfei - fen klin - gen, Kommt im Tanz uns schwingen,  
 Gaj - duj - te, gaj - den - ce Pôj - de - me k fra - jer - ce!  
 Szól - jon a du - da már, Tànc - ra vár min - den pár,

ALTO

TENOR

Bag - pipe shall be play - ing! Pairs in dance be sway - ing!  
 Hej, die Pfei - fen klin - gen, Kommt im Tanz uns schwingen,  
 Gaj - duj - te, gaj - den - ce Pôj - de - me k fra - jer - ce!  
 Szól - jon a du - da már, Tànc - ra vár min - den pár,

BASS

Hi, Hi, Hi, Hi,  
 Hej, Hej, Hej, Hej,  
 Hej, Hej, Hej, Hej,  
 Hej, haj, hej, haj,

Allegro moderato (♩ = 116)

PIANO

5

S

Pi - per play till all is spent To our hearts' and heels' con - tent!  
 Du - del - sack, der pfeift euch was, Und den Mä - deln macht es Spass.  
 Ej, gaj - duj - te ve - se - le, Ej, že pôj - de - me sme - le!  
 Vi - gan szól - jon, ü - gye - sen, Talp a - lá va - ló le - gyen!

A

T

Pi - per play till all is spent To our hearts' and heels' con - tent!  
 Du - del - sack, der pfeift euch was, Und den Mä - deln macht es Spass.  
 Ej, gaj - duj - te ve - se - le, Ej, že pôj - de - me sme - le!  
 Vi - gan szól - jon, ü - gye - sen, Talp a - lá va - ló le - gyen!

B

Hi, Hi, Hi, Hi,  
 Hej, Hej, Hej, Hej,  
 Hej, Hej, Hej, Hej,  
 hej, haj, hej, haj,

10

S  
Play on, bright and bon - ny, While yet lasts the mo - ney!  
Pfeift und lasst uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben,  
Za - gaj - duj gaj - do - še! E - šte mám dva gro - še:  
Fujď csak mĕg vi - gab - ban, Mĕg kĕt ga - ra - som van:

A

T  
Play on, bright and bon - ny, While yet lasts the mo - ney!  
Pfeift und lasst uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben,  
Za - gaj - duj gaj - do - še! E - šte mám dva gro - še:  
Fujď csak mĕg vi - gab - ban, Mĕg kĕt ga - ra - som van:

B

*sempre simile*

15

S  
Tav - ern - keep - er, here's for thee! Here is for the pi - per's fee!  
Wirt, nimm ei - nen in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant.  
Ej, je - don - gaj - do - šo - vi, A dru - hý krč - má - ro - vi.  
A kocs - má - ros e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad.

A

T  
Tav - ern - keep - er, here's for thee! Here is for the pi - per's fee!...  
Wirt, nimm ei - nen in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant.  
Ej, je - don - gaj - do - šo - vi,..... A dru - hý krč - má - ro - vi.....  
A kocs - má - ros e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad....

B

20

*più f*

S  
Once a goat was stray-ing; Now his skin is play-ing!  
Zick - lein auf dem Ra - sen Dein Fell muss heut bla - sen,  
To bo - la ko - zi - čka, Čo pre - dok vo - di - la,  
Mig élt, hecs - ke volt ez, Jaj be tán - cos, ké - nyes;

A

T  
*più f*

B  
*più f*

*molto allargando*

25

S  
While the goat no more can prance, Bag-pipe now makes young folk dance!  
Ist das Zick-lein nim-mer ganz Spielt der Du-del - sack zum Tanz.  
Ej, a - le už ne - bu - de, Ej, nôž - ky si zlo - mi - la.  
Nem jár - ja már a tán-cát, Ket - té - tör - ték a lá - bát.

A

T  
While the goat no more can prance, Bag-pipe now makes young folk dance!  
Ist das Zick-lein nim-mer ganz Spielt der Du-del - sack zum Tanz.  
Ej, a - le už ne - bu - de, Ej, nôž - ky si zlo - mi - la.  
Nem jár - ja már a tán-cát, Ket - té - tör - ték a lá - bát.

B

*molto allargando*